

ともに

Tomoni (*Ensemble*)

パリ日本人
カトリックセンター
通信 2020年7月号
Bulletin mensuel du
Centre Catholique
Japonais de Paris

4 Bld Édgar Quinet 75014 Paris Métro : Raspail
Tél : 09 53 86 74 29
開館日 : 火・木 16:00-19:00 / 土 14:00-19:00
Ouvert mardi, jeudi 16:00-19:00 / samedi 14:00-19:00
[http:// www.paris-catholique-japonais.com](http://www.paris-catholique-japonais.com)
E-mail : tomoni.paris.catholique@gmail.com
(年間購読料 Abonnement annuel : 20€)

Juillet(2020)

七月 (2020年)

Les fruits s'arrondissent
au creux des feuillages
Les abeilles, actives,
vibrent de fleur en fleur et butinent
La mer est douce au long des plages
C'est l'été.

En nos temps troublés
nos soucis nous parlent aussi
soucis d'emplois, soucis de dettes
soucis d'examens à passer
soucis économiques et soucis politiques...
Notre Dieu entend ces soucis :
Dieu s'est fait homme en Jésus Christ
un jour, Dieu s'est fait l'un de nous
Il sait bien nos difficultés
Il a voulu les expérimenter.

Il nous dit :
"Prenez force, prenez courage
car je suis au milieu de vous
je suis avec vous chaque jour,
et pour toujours."
La liturgie nous fait chanter :
" Tu es venu, Seigneur, dans notre nuit,
tourner vers l'aube nos chemins...
Mûris le temps, hâte le jour,
et que lève sur terre
ton Royaume !

(Sœur Marie- Hélène)

果物は葉のくぼみの中で
丸く大きくなる
蜜蜂は、活発に、花から花へと
音を立てて飛び回り蜜をあさる
浜辺に沿った海は温かい
夏となった。

不安な今の時期に
私達自身の気懸りも私達を不安にする
仕事の気懸り、負債の気懸り、
受験の気懸り、
経済的または政治的懸念...
神はこれらの気懸りを理解しておられる :
神はイエス・キリストとして人となられた
ある時、神は私達人間の一人となられた
彼は私達の困難をよく知っておられる
彼はその困難を自ら経験することを望まれた。

彼は言われる :
"力を奮い起こしなさい、勇気を出しなさい
何故なら私はあなた方の真っ只中にいる
私は毎日、そしていつも
あなた方と共にいる"
典礼で私達は歌う :
"主よ、あなたは私達の夜の闇に来て、
私達の道を夜明けに向かわせられた...
時を熟させ、日を急がせて下さい
あなたの国が
この地上に現れますように !"

(シスター マリー・エレヌ)

9月の新年度のミサと洗礼式 Messe de la rentrée et le baptême

9月の新年度のミサは**9月13日(日)の午後2時半より、パリ外国宣教会の聖堂**(どの聖堂かは確認中です)にて捧げられます。このミサにおいて塩野谷春さんに入信の秘跡—洗礼、堅信、聖体がドミニク・ハルゲンデギ神父により授けられます。

ミサの後にセンターに移動して、ご一緒にお祝いしましょう。(湯沢慎太郎)

La messe de rentrée, au cours de laquelle Mademoiselle Haru Shionoya recevra les sacrements de l'initiation chrétienne - Baptême, confirmation et eucharistie - sera célébrée le dimanche 13 septembre à 14h30 dans une chapelle des Missions Étrangères de Paris (on ne sait pas encore laquelle). Elle sera présidée par l'abbé Dominique Harguindéguy.

Après la messe, nous irons au Centre et partagerons un verre d'amitié. (Shintaro YUZAWA)

聖母被昇天祭を祝いましょう！ Fêtons l'Assomption de la Vierge !

8月15日(土) 午後3時よりセンターにて

この日パリにおられる方は、ぜひ一緒に集まって聖母マリアの被昇天祭を祝いましょう！

人数制限がありますので、参加を希望される方は前もってご連絡ください。

Zoom および YouTube Live による配信があります。

Le samedi 15 Août à 15 h au Centre :

Rencontre amicale au cours de laquelle nous chanterons les louanges à la gloire de la Vierge Marie, en cette fête de sa montée au ciel.

Je vous prie de bien vouloir me prévenir avant de venir au Centre, parce que le nombre de participants est limité.

La célébration sera diffusée sur Zoom et sur YouTube Live.

新型コロナウイルス。カテキズム、祈りのための特別措置 Coronavirus : Dispositif spécial

Covid-19 感染予防として、Zoom for cloud meeting を使ってカテキズムを続けています。センターでの参加も可能ですが、前もってご連絡ください。

Zoom ミーティングによるみことばの祭儀、ロザリオの祈り、十字架の道行きにご参加ください。これらの祈りの集いは YouTube Live によっても配信されています。詳しくはメールでご連絡します。

Pour lutter contre la propagation de covid-19, nous continuons à enseigner le catéchisme en utilisant le logiciel *Zoom for cloud meeting*. C'est possible de venir au Centre pour y participer, mais merci de me contacter avant de venir. Nous vous invitons à nous rejoindre à nos *Zoom meeting* pour la liturgie de la Parole, Prière du Rosaire et pour le Chemin de Croix. Ces réunions de prière sont également diffusées sur YouTube Live. Vous recevrez des e-mails avec plus de détails.

司牧委員会 Conseil pastoral

夏休み中は2週間に1回、土曜日午後2時から Zoom ミーティングによって司牧委員会が開かれます。7月は11日と25日です。

Cet été, le Conseil pastoral aura lieu tous les quinze jours, samedi à 14 h par la téléconférence *Zoom*. En juillet, le 11 et le 25.

夏休みの中の遠足の提案

例外的に7月8月の間もセンターは開館します。

そして夏休みの間にフォンテーヌブローの森、シャルトル大聖堂の訪問などの遠足を企画します。

シスター マリー・エレヌのおられる Clos Notre-Dame 修道院への訪問は9月となります。

ご興味ある方は、湯沢慎太郎までご連絡ください。

Excursions pendant les vacances d'été

Exceptionnellement, le Centre reste ouvert en juillet et en août.

Et pendant les vacances d'été, nous vous proposons des excursions : La forêt de Fontainebleau, la Cathédrale de Chartres, etc.

Nous organiserons en septembre une visite à Sr. Marie-Hélène TRÉBOUS au Couvent Clos Notre-Dame.

Si vous êtes intéressé(e), veuillez contacter Shintaro YUZAWA.

重要な通知 COVID-19

新型コロナウイルスの感染を予防するために、パリ大司教の決定により、パリ日本人カトリックセンターは次の条件で開館します。

1. 高齢者および持病のある方はご遠慮ください。
3. マスクの着用が義務付けられました。
4. センターにおいても、人と人との間の距離は、1.5メートル開けます。
5. 決められた人数（一部屋に6人）を越えての入場は禁じられています。

Message important COVID-19

Pour lutter contre la pandémie de Covid-19, selon les décisions de l'Archevêque de Paris, l'Aumônerie Catholique Japonaise (Centre Catholique Japonais) est ouverte avec les restrictions suivantes :

- Les personnes fragilisées (grand âge, maladie...) sont invitées à ne pas se rendre au Centre.
- Le port du masque est obligatoire au Centre.
- Respecter la distanciation de 1,5 m.
- Lorsque le nombre maximal autorisé d'utilisateurs est atteint (6 personnes par salle), l'accès au Centre est refusé.

CONSIGNES GÉNÉRALES EN RAISON DE LA CRISE SANITAIRE

Bienvenue dans notre église !

Pour la sécurité de tous, nous vous demandons de respecter
LES CONSIGNES SUIVANTES :



⇒ Respecter
la distanciation de 1,5 m
entre chaque personne



⇒ Porter un masque,
obligatoire
dans cette église



⇒ Utiliser le gel hydro
alcoolique mis à la disposition
de chacun à l'entrée de l'église

センター維持費をありがとうございました Merci du denier de l'Église

寛大なるご寄付をありがとうございました。パリおよび近郊に在住の方だけではなく、日本にお住まいの方々からも寄付を頂きました。私たちが福音宣教の活動を続けられるのは、ひとえに皆様のお陰です。これからも宜しく願い申し上げます。

☆ 小切手の支払い先は « **Centre Catholique Japonais de Paris - ADP** »です。寄付額の66パーセントが所得税から控除されます。教区から免税証明書が郵送されます。(ADP = Association Diocésaine de Paris パリ教区法人) ☆

Grand merci pour votre générosité ! Nous avons reçu des dons de non seulement de personnes habitant à Paris et ses environs, mais aussi des personnes habitant au Japon. C'est uniquement grâce à vous que nous pouvons continuer notre mission d'évangélisation. Nous vous en remercions.

☆ *Le denier de l'Église est à adresser au Centre, 4 Boulevard Edgar Quinet 75014 Paris. Merci de libeller votre chèque à l'ordre de « **Centre Catholique Japonais de Paris -ADP** ». Vous pouvez déduire de votre impôt sur le revenu 66% de votre contribution au Denier. Vous recevrez un reçu fiscal. (ADP = Association Diocésaine de Paris)* ☆

紫木蘭俳句会 自選句 五月

| | |
|-----------------|------|
| 胡蝶まふ亡き姉からのエールかな | はる子 |
| 九十九里はだしで歩く心地良さ | 久枝 |
| 再開の園にまぶしき若葉かな | 美那子 |
| 庭の薔薇日ごと囁くものがたり | ピエール |
| 庭師入り庭も晴れ晴れ衣替え | 紀代子 |
| あぢさゐや藍の一葩押し花に | 正子 |
| 紫陽花の庭に静かな雨降り | まこ |
| 捨てられぬ服のありなむ衣替え | クリス |
| 細やかにひらく野花や衣替え | 律子 |
| 陽に映ゆるキラリト白く蜘蛛の糸 | 弓子 |
| 布引のさらさらと聴く滝の音 | 治 |

7月の定期活動 Des activités du mois de juillet au Centre

5つのグループが活動を再開します / Les 5 groupes recommencent leur activité

ご注意：必ず前もって電話またはメールによって連絡してください。

Attention : Il faut confirmer votre présence par email ou par téléphone.

Email : tomoni.paris.catholique@gmail.com / Tél : 09 53 86 74 29

- キリスト教入門 Connaître le christianisme 湯沢慎太郎 M. Shintaro YUZAWA
毎週（土）午後4時半から午後6時半まで。Chaque samedi de 16h30 à 18h30.
センターでも授業を再開しています。センターに来られる場合は前もって連絡して下さい。
Zoom ミーティングによる授業も並行して続けます。参加ご希望の方はご連絡下さい。
Le catéchisme reprend au Centre. Merci de me prévenir avant de venir au Centre.
Le catéchisme par la téléconférence Zoom continuera parallèlement. Si vous souhaitez participer, merci de me contacter.
- フランス語会話 Conversation française / 須貝オード Mme Aude SUGAI
2日（木）の午後3時～5時 （お電話ください 06 52 22 61 48）
Le Jeudi 2 de 15h à 17h.
- 絵画教室 Cours de peinture / 佐々木真紀子 Mme Makiko SASAKI
2日（木）の午後5時半～7時半 Le Jeudi 2 de 17h30 à 19h30.
- 手芸・和裁教室 Atelier Maki / 佐々木真紀子 Mme Makiko SASAKI
10日（金）の午後5時～7時 Le Vendredi 10 de 17h à 19h.
- 生け花教室 Décoration florale / Mme Denise RIVIÈRE
9日（木）の午後5時半～7時 Le Jeudi 9 de 17h30 à 19h.

- ・ 子供のための公教要理クラス Catéchisme pour les enfants 小華和文子 Mme Fumiko KOHANAWA
- ・ ルカ福音書通読 Lecture continue de l'Évangile selon Saint Luc 湯沢慎太郎 M. Shintaro YUZAWA
- ・ 野のゆりの会 Le lys des champs 門田律子 Mme Ritsuko KADOTA
- ・ 新しい人 Esprit Nouveau 湯沢慎太郎 M. Shintaro YUZAWA
- ・ 祈りと聖歌の会 Prières et Chants 湯沢慎太郎 M. Shintaro YUZAWA
- ・ 新聞を読む会 Apprendre à lire le journal M. Geoffroy DU PLESSIS
- ・ 俳句の会「紫木蘭」 Cercle de Haïku「Shimokuren」 牧はる子 Mme Haruko MAKI
- ・ リクール読書会 Lire Paul RICOEUR : *La mémoire, l'histoire, l'oubli* 湯沢慎太郎 M. Shintaro YUZAWA
- ・ 日舞教室 Cours de danse japonaise 佐藤栄子 Mme Eiko SATO
- ・ 随筆の会 Ecriture d'un essai littéraire ジャノー正子 Mme Masako JEANNAUX